



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE

*Liberté
Égalité
Fraternité*

EAE LMO 6

SESSION 2025

AGRÉGATION
Concours externe

Section
LETTRES MODERNES

Version dans une langue vivante étrangère
(choisie lors de l'inscription)

Durée : 4 heures

Seul est autorisé l'usage du dictionnaire unilingue dans la langue choisie.

Pour les options arabe et hébreu, les dictionnaires bilingues sont autorisés.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.

Tournez la page S.V.P.

VERSION ALLEMANDE

Marlene von Kamckes et sa fille entreprennent un voyage commun sur les traces de leur famille, du côté de la Prusse Orientale et de la Mazurie, dans l'actuelle Pologne, dont leurs ancêtres ont été chassés par l'Armée rouge.

„Mein großer Wunsch, mein einziger.“ Es war Marlenes sechzigster Geburtstag. Thomas hatte gute Gründe, nicht zu kommen, Konzertreise nach Melbourne, nichts zu machen. Anne hatte keine Gründe, sie fluchte und fuhr mit.

Einzelzimmer, immerhin. Zehn Tage Doppelzimmer und sie hätten einander massakriert.

Sie hatte fast vergessen, wie es war, mit ihrer Mutter unterwegs zu sein, Marlenes Gangart war der Arbeitsgalopp, sie reiste nicht wie andere Leute, sie ackerte, sie pflügte Landschaften und Städte durch, so lange, bis sie alles wusste und alles gesehen hatte.

Jetzt also Ostpreußen, Masuren im Minibus, schon Marlene war eigentlich zu jung für diese Reise, nach dem Krieg geboren, sie konnte gar kein Heimweh haben nach dem *Land der dunklen Wälder*¹, Anne hatte keine Ahnung, was sie suchte. [...]

Marlene machte eine Liste mit Dörfern und Städten, die ihre Mutter beschrieben hatte in ihren Briefen an *meine liebe Vera*, sie wollte suchen nach dem Gutshaus der von Kamckes und mit dem Minibus durch die Alleen fahren, die Hildegard mit ihren Kindern im hohen Schnee gegangen war, bei minus zwanzig Grad, im Januar. Und dann ans Haff, natürlich, alle wollten das, wenn sie in deutschen Bussen durch Masuren reisten. Sie wollten dann am Wasser stehen in ihren sandfarbenen Windjacken, Flüchtlinge mit weißen Haaren, die hier schon mal gestanden hatten, verfroren und verjagt, mit ihren Müttern.

Der Reiseleiter kannte seine Kundschaft, die betagten Herrschaften mit ihren wunden Seelen, die auf ein bisschen Heilung hofften. Er fuhr sie zu den Seen und den Störchen und den Bernsteinstränden, nach *Nikolaiken*, nach *Heiligelinde* und nach *Steinort*². Er wusste, dass irgendwann in den zehn Tagen, an irgendeinem See, vor einem alten Haus, in einer Kirche, eine wackelige Stimme singen würde. *Land der dunklen Wälder*, auf jeder Fahrt fing einer damit an. Er teilte dann die Zettel aus, fünf Strophen, sang auch immer mit, *über weite Felder lichte Wunder gehen*, dann sang der ganze Bus, dann weinten alle.

Er fuhr sie zu den Häusern, in denen sie geboren waren, manche waren zu erschüttert, um aus dem Minibus zu steigen, andere fassten sich ein Herz und klopfen, der Übersetzer ging dann mit. Die polnischen Familien waren meistens freundlich, baten sie hinein, zeigten ihnen alles, stellten sich lächelnd in die Haustür für ein Foto, schüttelten die Hände und winkten den Fremden nach, wenn sie zurück in ihre Busse stiegen.

Die alten Menschen sanken dann in ihre Sitze und sahen nicht so aus, als wären sie geheilt. Sie kamen Anne vor wie Operierte, noch mal aufgemacht und dann zu früh entlassen, auf eigene Verantwortung.

Aus : Dörte Hansen, *Altes Land*, 2015, pp. 264-266.

¹ Land der dunklen Wälder: Il s'agit des premières lignes de l'hymne inofficiel de la Prusse orientale.

² Noms de villes, ne pas traduire.

VERSION ANGLAISE

Soon after my first book was published, I found myself often confronted with the subject of my mortality. I remember being asked by a young woman what I did for a living. “I’m an author,” I said with proud new authority.

“A contemporary author?” she wanted to know.

And being newly published at the time, I had to think for a moment before I realized that if I were not contemporary I would be the alternative, which is, of course, dead.

Since then I have preferred to call myself a writer. A writer writes—she writes in the present progressive tense. Whereas an author, unless she is clearly said to be “contemporary,” is in the past tense, someone who once wrote, someone who no longer has to sharpen her pencil, so to speak. To me, the word *author* is as chilling as *rigor mortis*, and I shudder when I hear myself introduced as such when I lecture at universities. This is probably due to the fact that when I was an English major at a university, all the authors I read were, sad to say, not contemporary.

What compels ardent readers of my work to ask me questions concerning my time-limited authorhood? In lecture halls and on live radio shows, I have been stunned by questions as deadly as these: “What would you like written on your tombstone?” “Which book would you like people to remember you by?” “Does it make you feel honored that your books probably will be in circulation at the library long after you’re gone?”

I don’t find those questions nearly as appalling as this one: “Are you loaded?” which is what a nine-year-old girl in Nashville once asked me at a book signing. I wondered whether the child might have just come from a school program on crime prevention or substance abuse and was now worried that all adults carried loaded weapons or were loaded on drugs. I said to her gently, “What kind of loaded are you worried about?”

“You know,” the girl snapped, “loaded like filthy rich.” I glanced over to her mother, expecting that she would reprimand her daughter. And the mother looked right at me and said, “Well, *are you?*”

I’ve grown accustomed to public scrutiny. Yet nothing prepared me for what I consider the ultimate reminder of an author’s mortality. It happened when I was at yet another bookstore, about to give yet another reading. I was waiting in the wings, as the store manager delivered a long introduction on my credentials as an author. Glancing to my side, I saw a wire book rack crammed with cheap and familiar booklets. They were CliffsNotes, self-proclaimed as “your key to the classics.”

As we all know, CliffsNotes have served as the midnight salvation of many a literature student, and if the sad truth be known, this former honors English major used them to write incisive papers on — dare I say it? — *Ulysses*, *Lord Jim* and *Hamlet*.

Imagine: There I was, in a bookstore, recalling these past sins, about to read from my own published work. I gave a silent apology to my fellow authors Jim Joyce, Joe Conrad and Bill Shakespeare, may they rest in peace. And then my eyes landed on another familiar title: *The Joy Luck Club*. I stared at those CliffsNotes, thinking to myself, *But I’m not dead yet*.

Amy Tan, *The Opposite of Fate* (2003), London : Harper Perennial, 2004, pp 7-9.

VERSION ARABE

إن الحضارة الأوروبية في الحقيقة لم تخلق بيديها خلقا كل هذه القوالب المعروفة في آدابها وفنونها، ولا كل هذه النظريات الشائعة في فلسفتها وعلمها، فإن كثيرا من هذه القوالب والنظريات مأخوذ عن الشرق في حالته الأولية، ولكن الأوروبيين زادوا عليه، وأضافوا إليه، وأخرجوه ممهورا بامضائهم، ومطلبا بشخصيتهم! وهذا في الواقع عمل كل حضارة من الحضارات! ولا نستثني من ذلك الحضارة الإسلامية نفسها في عصورها الزاهرة، فما هي إلا جماع أفكار وثقافات وحضارات أمم مختلفة، صبها الإسلام في قلبه، وجعل منها لونا خاصا.

فالثقافة الشرقية إذن، لا يمكن أن تكون اليوم بمعزل عن ثقافة أوروبا، ولا أن تغمض عينها عن هذه الثروة الهائلة، فلنمد أيدينا إذن غير مقيدين بسلاسل التقاليد أو العادات أو العقائد، فنأخذ كل شيء، ونهضم كل شيء، ثم نخرج على روحنا القديم، كل في بلده، فنستخلص الأفكار الثابتة المدفونة: إذ لا ريب أن كل بلد من بلاد الشرق فيه مناجم الفكر مفعمة متألفة لم تُستخرج بعد. فالغرب على نشاطه الفكري ونهمه الذهني لا يستطيع أن يستخرج كل كنوز الشرق مثل الشرقي، إذ لا بد أن تكون معاوله قد ارتطمت بحواجز منيعة من أسرار طبيعة لا تكشفها غير طبيعة الشرقي وغرائزه، وتجاريب حكمته المتراكمة في أعماق نفسه، على مدى آلاف السنين!

فإذا تم لنا ذلك، فإننا نستطيع أن نطبع كل تلك الثروة وكل تلك المادة بطابعنا الخاص، وعلى نحو ما حدث عندما اختلفت طبائع الدول الشمالية في أوروبا عن طبائع الدول الجنوبية، فتفرعت عن الثقافة الواحدة ثقافتان، هما الثقافة اللاتينية، والثقافة الأنجلوسكسونية، ثقافتان لا تختلفان من حيث مقدار الثروة الذهنية، وإنما تختلفان في الطابع والمزاج والروح، فإذا كان في مقدورنا نحن أن نضيف إلى هاتين الثقافتين العظيمتين ثقافة ثالثة، لا تختلف عنهما في مبلغ ثروتها ومادتها، وإنما تخالفهما فقط في الطابع والطبيعة والروح، ثقافة ثالثة حية نامية جميلة، عليها خاتم شخصيتنا الشرقية، يراها الغرب، فكأنه يرى شيئا جديدا مستقلا، قد أخرج لهم من صدر عبقرية جديدة، فإننا نكون قد أدبنا رسالتنا إلى هذا العالم وأمكنا أن نساير الفكر البشري في طوره، وأن نسهم بعملنا ومواهبنا في بنائه العظيم، وأن نظفر أخيرا باحترام هاتين الثقافتين الحيتين القائمتين، ذلك الاحترام الذي تنتظر به إحداهما إلى الأخرى، ويسترد "الشرق" إذن اعتباره في نظر "الغرب"!

توفيق الحكيم، "تحت شمس الفكر"، القاهرة، مكتبة مصر، 1989، ص 89-90

一位教了多年经典的老学究在街上见到祖父，讽刺地说：“听说你的儿子写诗出了名。”村里人取笑“读书了”听上去是“都输了”的谐音。祖父跟他们一样，对儿子的名声持怀疑态度，他问父亲：“你写的那些也算是诗吗？”

在乡人眼中，唯有古文的五言或七言体可以被称为“诗”。父亲没有回答祖父的疑问，传统观念不是三言两语可以消除的。在父亲认为，诗人要摆脱形式的束缚，使用鲜活的口语，而不是追随做作、乏味的文学时尚。

[……]

祖父希望儿子念经济和法律，成为商人或官员。在父亲看来，祖父对真正的改变没有兴趣，宁愿在一旁观望，无力期待“进步”，只是漠然地接受“革命”的到来。祖父满足于躺在竹床上抽水烟、喝黄酒，阅读清朝时期关于鬼狐的故事。

父亲决心告别畝田蒋，经过努力之后，在上海与南京之间的常州武进县的女子师范谋到一份教国文的教职。离开那天，他的身上只有一件薄外套以抵御二月的寒冷，可是他的心里为每月能拿到四十五元的薪金而欣喜。

祖父对他教书表示不屑。家里的店铺伙计在收银时吆喝一声，将银两甩入钱柜，不时会有些散落地上。“拾起那些地上的零钱也比你的薪水多呢，”祖父这样说。

作为教师，父亲自选教材，而不遵循固定的课程。他鼓励学生表达自我，也帮忙编辑学生的作品，为学校的杂志创刊号写了前言。“每个学生都有自己的心声，如同潜流隐藏在地下，有一天要冲出地面滔滔流向大海。”一个学期后，校方以“在课堂上进行赤化宣传”为由，辞去了他的教职。学生们为他的离开感到惋惜，为了感谢他们才华横溢但一贫如洗的年轻老师，他们凑钱给他买了一块手表。

《艾未未：千年悲欢》第三章 雪落在中国的土地上
<https://www.bannedbook.org/bnews/baitai/20220730/1765082.html>

VERSION ESPAGNOLE

Según me lo contó él mismo, Sergio Cabrera llevaba tres días en Lisboa cuando recibió por teléfono la noticia del accidente de su padre. La llamada lo sorprendió frente al Jardín de la Plaza del Imperio, un parque de senderos amplios y empedrados donde su hija Amalia, que por entonces tenía cinco años, trataba de dominar la bicicleta rebelde que acababa de recibir como regalo. Sergio estaba sentado junto a Silvia en una banca de piedra, pero en ese instante tuvo que alejarse hacia la salida del jardín, como si la cercanía de otra persona le impidiera concentrarse en los detalles de lo sucedido. Al parecer, Fausto Cabrera estaba en su apartamento de Bogotá, leyendo el periódico en el sofá de la sala, cuando se le ocurrió que la puerta de la casa no tenía puesto el seguro, y al levantarse bruscamente sufrió un desvanecimiento. Nayibe, su segunda esposa, que lo había seguido para pedirle que volviera a su silla y no se preocupara, pues el seguro ya estaba puesto, alcanzó a recibirlo en sus brazos antes de que Fausto se fuera de bruces contra el suelo. Enseguida llamó a su hija Lina, que pasaba unos días en Madrid, y era Lina quien ahora le daba la noticia a Sergio.

“Parece que ya va a llegar la ambulancia”, le dijo. “¿Qué hacemos?”

“Esperar”, le dijo Sergio. “Todo va a estar bien”.

Pero no lo creía de verdad. Aunque Fausto había tenido siempre una salud envidiable y la fortaleza física de alguien veinte años más joven, también era cierto que acababa de cumplir noventa y dos años muy cargados, y a esa edad todo es más grave: las enfermedades son más amenazantes, los accidentes son más perniciosos. Seguía levantándose a las cinco de la mañana para sus sesiones de *tai chi chuan*, pero cada vez con menos energía, haciendo concesiones cada vez más notorias al desgaste de su propio cuerpo. Como no había perdido ni una pizca de lucidez, eso lo irritaba enormemente. La convivencia con él, por lo poco que sabía Sergio, se había vuelto tensa y difícil, y por eso nadie se había opuesto cuando anunció que se iba de viaje a Beijing y Shanghái. Era un viaje de tres meses a lugares donde siempre había sido feliz, y en el cual sus antiguos discípulos del Instituto de Lenguas Extranjeras le harían una serie de homenajes: ¿qué problema podía haber? Sí, hacer un viaje tan largo a una edad tan avanzada podía no parecer lo más prudente, pero nadie nunca había convencido a Fausto Cabrera de no hacer algo que ya se le había metido en la cabeza. De manera que fue a China, recibió los homenajes y volvió a Colombia listo para celebrar su cumpleaños. Y ahora, pocas semanas después de regresar del otro lado del mundo, había sufrido un accidente en la distancia que va del sofá a la puerta de la casa, y estaba aferrándose a la vida.

Juan Gabriel Vásquez, *Volver la vista atrás*, Barcelona, Alfaguara, 2020, p. 13-14.

VERSION D'HÉBREU MODERNE

הפעם, שלא כהרגלם, השירים מקדימים לבוא. לאחר כתיבתם, הם מעוררים בי מורת־רוח שאינני מבין את פישרה. מעולם לא כתבתי על חווייה 'טריה'. גם המושג "חווייתי" עורר בי תמיד דחיה. האם 'חווייתי' אי־פעם שיר? אולי השיר הוא שחוה אותי? הגיוני לא פחות, אם לא יותר. אולי עדיף לומר 'מן הנסיון', הרי השיר עצמו הוא עצמו 'נסיון' נסיון במילים, מילולי. וכיצד אקרא לשיר, או לאותו חלק שבו, שאינו בא כלל מניסיוני שלי? בכל שיריי הקודמים לא כתבתי מעולם על אירוע אקטואלי, או על אחד מבני משפחתי. כך נתגלגלו הדברים, שלא בכוונה.

האם, בסופו של דבר, אני רק חושש מן הפרהסיה, מהוצאת צערי – ולא רק צערי – לרשות הרבים. ואם כן, האם זה פרי חינוכי או פרי – גם המלה 'פרי' מעוררת התנגדות, בהקשר זה, כאשר נותנים את הדעת על מקורה המיטאפורי – בהיעדר מלה טובה יותר נאמר בכל זאת פרי, פרי מורא הרבים שבי.

נתן זך, מות אמי, הקיבוץ המאוחד, 1997, 75.

VERSION ITALIENNE

Beatrice Salvioni, *La Malnata*, Torino, Einaudi, 2023, p. 81-83.

Parte prima. Dove inizia e finisce il mondo. 9.

Senza che quasi ce ne accorgessimo arrivò settembre. Domenica 8 si correva il Gran Premio sul circuito dell'Autodromo. Per la città era un giorno di festa e, come in tutti i giorni di festa, ovunque era esposta la bandiera italiana. Sventolava dai balconi e dalle finestre, persino dagli abbaini delle soffitte. Non dovevi essere per forza fascista per esporla, ma se non lo facevi diventavi un *antitaliano*, peggio che avere la scabbia. Quel giorno però la gente non l'aveva tirato fuori per i fascisti, il tricolore, ma per Tazio Nuvolari, che guidava l'Alfa Romeo della scuderia Ferrari ed era l'unico a poter battere i tedeschi e conquistare la rivincita.

Eravamo andati alla prima messa del mattino perché mamma voleva godersi tutta la manifestazione. Ne parlava dalla sera prima, quando aveva estratto da un cassetto della credenza la nostra bandiera che puzzava di naftalina. L'aveva distesa sul sofà perché perdesse i segni della precedente stiratura e prendesse aria. La mattina la Carla, prima ancora di andare a comprare il blocco di ghiaccio dall'ambulante che passava sotto casa, l'aveva attaccata alla ringhiera. Il rumore dei motori che si scaldavano nel circuito del parco arrivava fino a casa e faceva tremare i vetri.

In occasione dell'adunata in programma per il Gran Premio era stata recapitata da una settimana la cartolina-precetto firmata dal fiduciario del fascio cittadino: «Le autorità saranno orgogliosamente presenti per assistere alle parate celebrative organizzate per l'evento che attirerà in gioconde brigate folle di appassionati».

Era prevista anche una sfilata di noi ragazzi: Balilla davanti e Piccole italiane dietro, in marcia nella piazza del duomo portando la bandiera a scacchi bianca e nera, quella che segna la fine della gara, perché fosse benedetta dall'arciprete.

Eravamo state scelte in due per recitare ad alta voce il *Decalogo della piccola italiana*, e io ne ero segretamente orgogliosa perché sarei salita sul palco costruito apposta, in mezzo a quelle «persone importanti» di cui mio padre parlava sempre. E in fondo non mi interessava poi molto se la gonna era troppo stretta e il tessuto della camicetta in piqué bianco faceva caldo e pizzicava sotto le ascelle.

Mia madre mi disse di salire in piedi su una sedia in salotto e mi sistemò l'uniforme: mi ficcò la camicetta ben dentro le mutande e lisciò le pieghe della gonna nera. Mi diede i guanti bianchi raccomandandosi che non li perdessi.

- Tu non vieni? - chiese a mio padre, che, sulla sua poltrona, fumava la pipa con la mano a coppa intorno al fornello.

- Preferisco di no. Le macchine non le sopporto. Fanno troppo rumore.

- La gente potrebbe parlare.

- E lascia che parlino, - sbottò lui rivolgendo lo sguardo ai vasi di aspidistra sul balcone.

- Come vuoi, - concluse mia madre dandogli le spalle. - Andiamo, - aggiunse -. Mi prese una mano facendomi saltare giù dalla sedia con uno schiocco sonoro delle suole.

Mio padre non era mai stato un vero fascista, di quelli che si segnavano la fronte con una croce dinanzi a ogni ritratto del duce o cantavano «Eia, Eia, Alalà» nei cori del sabato. Si era iscritto al partito solo per convenienza, perché se avevi la tessera gli affari andavano meglio, lo sapevano tutti. Si sarebbe iscritto persino al gruppo di ginnastica artistica per signore o a quello di cucito se gli avessero permesso di vendere bene i suoi cappelli.

VERSION POLONAISE

Maciej Jakubowiak, *Hanka. Opowieść o awansie* (2023)

Mama była nikim. Tak się przecież mówi: nikim takim, nikim ważnym, nikim, kim trzeba by się przejmować, nikim wartym uwagi. Urodziła się, uczyła, uprawiała trochę sportu, długo pracowała, głównie w śląskich kopalniach węgla kamiennego (nic z tego, nie walczyła z komuną), wzięła ślub, wzięła rozwód, miała dzieci, trudny charakter, lubiła seriale, chorowała, umarła. Naprawdę, nic specjalnego. [...] Nic nadzwyczajnego. Sprawdźcie w encyklopedii, w słowniku biograficznym, w katalogu książek. Sprawdźcie po prostu w internecie. Nic z tego, nikt.

To znaczy, jasne, że mama była kimś. Dla mnie, dla mojej siostry i mojego brata była kimś, pewnie, i to jak. Dla mojej żony była kimś, przynajmniej przez chwilę. Dla swoich sąsiadów z bloku, dla kolegów i koleżanek z pracy. Może była kimś dla swoich wnuczek i wnuków, choć to było dawno, a niektórzy już jej nie pamiętają. I dla swoich rodziców, oczywiście, była kimś, jedynym dzieckiem, dla nich może nawet była wszystkim; ale oni zmarli przed nią, niedługo, ale przed nią. A kiedy umrę ja i umrze moje rodzeństwo, nikt już nie będzie pamiętał, że mama była. W najlepszym wypadku stanie się pozbawionym treści imieniem i nazwiskiem w drzewie genealogicznym, które ułoży sobie jej wnuczka albo prawnuk.

Była nikim, jeśli kimś można się stać, gdy pamięta o tobie ktoś więcej niż najbliższa rodzina. Gdy na przykład zapisujesz się w historii, choćby to była historia małego miasteczka gdzieś na Śląsku, i dostajesz swoją nazwę ulicy. I tak nikt nie sprawdza, skąd się biorą te nazwy, ale przynajmniej wymawiają twoje nazwisko, i to codziennie. Wpisują je do formularzy, późno w nocy bełkoczą taksówkarzom, uczą go swoich małych dzieci, na wypadek gdyby się zgubiły, i dopóki władze się nie rozmyślą i nie zmienią nazwy, kimś tam jesteś, a nawet jak się rozmyślą, to też nie tak od razu znikasz. [...] Mogą ci też postawić pomnik, na rynku albo przed kościołem. Pomniki są atrakcyjne, bo trwałe, jak już osiądą, stoją przez jakiś czas, dekady, stulecia, jak się uchowają, to nawet milenia. Pomnik może przedstawiać całą postać, może ograniczać się do głowy, ważne, żeby był poza cmentarzem. Bo jasne, Hanka też ma pomnik, ale taki pomnik to ma każdy. Czyli nikt.

VERSION PORTUGAISE

Desta vez o estrangeiro anunciou-se antes de aparecer, telefonou, e Félix Ventura teve tempo para se preparar. Às sete e meia já estava vestido, como se o esperasse um casamento, e fosse ele o noivo, ou o pai do noivo, num fato claro, em linho cru, sobre o qual brilhava, como um ponto de exclamação, um rubro laço de seda. Herdou o fato do pai.

“Espera alguém?”

Esperava-o a ele. A Velha Esperança deixara no forno, para que não arrefecesse, um caldo de peixe. Comprara nessa madrugada um belo pargo, directamente aos pescadores da Ilha, e cinco bagres fumados no Mercado de São Paulo. Uma prima touxera-lhe da Gabela uns bagos perfumados de jindungo, *lume em estado sólido*, explicou-lhe o albino, além de mandioca, batata-doce, espinafres e tomate. Assim que Félix colocou a travessa na mesa espalhou-se pela sala um perfume forte, caloroso como um abraço, e pela primeira vez desde há muito tempo lamentei a minha atual condição. Também eu gostaria de me sentar à mesa. O estrangeiro comia com um apetite radiante, como se saboreasse não a carne firme do pargo mas a vida inteira dele, anos e anos deslizando entre a súbita exploração dos cardumes, o turbilhão das águas, os densos fios de luz que, nas tardes de sol, caem a prumo sob o abismo azul.

“Um exercício interessante”, disse, “é tentar ver os factos através do olhar da vítima. Por exemplo, o peixe que estamos a comer... generoso pargo não é?... Já tentou ver este nosso jantar na perspectiva dele?”

Félix Ventura olhou para o pargo com uma atenção que até ao momento o pobre peixe lhe não merecia; depois, horrorizado, afastou o prato. O outro prosseguiu sozinho:

“Julga que a vida nos pede compaixão? Não creio. O que a vida nos pede é que a festejemos. Voltemos ao pargo. Se fosse este pargo preferia que eu o comesse com desgosto ou com alegria?”

O albino ficou calado. Ele sabe que é um pargo (somos todos), mas prefere, creio, que não o comam nunca. O estrangeiro continuou:

“Uma ocasião levaram-me a uma festa. Um velho festejava o seu centésimo aniversário. Quis saber como é que ele se sentia. O pobre homem sorriu-me atónito, disse-me, *não sei bem, aconteceu tudo demasiado rápido*. Referia-se aos seus cem anos de vida e era como se estivesse a falar de um desastre, algo que sobre ele tivesse desabado minutos antes. Às vezes sinto o mesmo. Dói-me na alma um excesso de passado e de vazio. Sinto-me como esse velho.”

Ergueu o copo:

“E todavia estou vivo. Sobrevivi. Comecei a compreender isso, por estranho que lhe possa parecer, ao desembarcar em Luanda. À Vida, pois! A Angola que me resgatou para a Vida. A este propício vinho, que comemora e une.”

Que idade terá? Talvez sessenta, e nesse caso cuidou muito bem do corpo a vida inteira, ou quarenta, quarenta e cinco, e então deve ter atravessado anos de profundo desespero. Ao vê-lo ali sentado achei-o sólido como um rinoceronte. Os olhos, esses, parecem muito mais antigos, carregados de descrença e de fadiga, mesmo se, em determinados momentos, como quando, ainda agora, ergueu o copo e brindou à Vida, os ilumina uma luz de aurora.

José Eduardo Agualusa, *O vendedor de passados*, Lisboa, Publicações Dom Quixote, 2004, pp. 53-55.

VERSION ROUMAINE

Nu-și dădea seama cât timp trecuse. Câteva secunde? Câteva lungi minute?

Nu simțea nimic. Auzea în jurul ei voci, pași, chemări, dar totul surd și cenușiu, ca un fel de pastă sonoră, din care numai uneori se desprindea cu o subită claritate un clopot de tramvai sau un strigăt, pentru ca imediat să reentre în aceeași rumoare stinsă.

“Va să zică un accident”, gândi ea foarte calm, aproape cu indiferență.

Gândul nu-i deștepta nicio alarmă, nicio grabă. Avea foarte vag impresia că trebuie să fie lungită pe jos, lângă trotuar, cu capul în zăpadă, dar nu încercă să facă nicio mișcare.

Îi trecu prin minte o întrebare stupidă, fără sens: “Cât să fie ceasul?”

Se încordă să audă tic-tacul ceasornicului de mână, dar nu-l auzi. “S-o fi spart.” Pe urmă, într-un efort de atenție, răsfrântă parcă în ea însăși, observă că de fapt nu aude nimic din propria ei ființă: nici pulsul, nici inima, nici respirația.

“Am stat, reflectă ea, am stat ca un ceasornic.” Și i se păru că surâde, dar nu-și simțea buzele, pe care căuta inutil să le contureze undeva în acest lucru familiar și totuși pierdut, care era corpul ei insensibil.

Își aminti atunci brusc momentul căderii, atât de brusc, încât avu impresia că din nou cade, și auzi încă o dată zgomotul scurt, ca de resort spart, pe care-l auzise atunci. [...]

Vocile creșteau și descreșteau pe stradă, în jurul ei, cu răbufniri zgomotoase și îndepărtări subite. Veneau până la ea, ca prin ceață, aburite.

— Criminali, striga un domn bătrân, răstindu-se, sufocat de violență, la un vatman, care tăcea încurcat. Criminali. Nu vă uitați nici înainte, nici înapoi, dați buzna peste călători, peste dame, peste copii...

Omul de la tramvai încercă să schițeze un gest de explicație.

— Păi dacă dumneaei coboară...

— Ei și ce-i dacă coboară? Adică n-are voie?

— N-are voie, că aici nu e stație... zise altcineva, o voce indiferentă.

De jos, ea încercă să-l vadă pe cel care vorbise, dar nu distinse în întuneric decât o privire fără curiozitate,

— Sigur că nu e stație... reluă vatmanul, puțin încurajat.

Domnul bătrân indignat nu voia să cedeze.

— Foarte rău că nu e. Să fie. Că de aia plătim noi. Bani știți să ne luați, dar stații nu vă dă mâna să faceți. Criminali, bandiți... V-ați îmbogățit pe punga noastră.

Ea simți un zâmbet care flutura în întuneric și, fără să ridice bine capul pentru a-l primi din față, avu certitudinea că e zâmbetul vocii indiferente de adineauri. [...]

Toate privirile se îndreptară din nou spre ea. În focul discuției fusese uitată, dar acum redeveni personajul principal al scenei.

Se simți ridiculă, trântită cum era – cine știe de când? – în plină stradă, într-un grup de trecători curioși. Ar fi vrut să se ridice, dar singură știa bine că nu va putea.

Aruncă o privire circulară, căutând parcă o figură cunoscută printre acele fețe cenușii, și se opri la bărbatul a cărui voce leneșă o reținuse. Îl recunosc după privirea lui indiferentă, care-i semăna foarte bine cu vocea.

— Decât să te cerți, mai bine m-ai ajuta să mă ridic.

(Mihail Sebastian, *Accidentul* (1940), Editura Cartex, București, 2022, p. 29-32)

VERSION RUSSE

TEXTE ORIGINAL

Виктор Некрасов, *Саперлипопет или Если бы да кабы, да во рту росли грибы* (1983)

Но откуда и как застряло в моей памяти оно, это заковыристое¹ «Саперлипопет»? И голос, интонация... Только какое-то время спустя, вытирая пыль с чернильниц и пресс-папье ломберного столика, я взглянул на фотографию моего старшего брата Коли в гимназической форме, и меня вдруг осенило — это он. Это его голос.

Как необъяснимо и загадочно всё связанное с нашим внутренним миром. С памятью, в частности. Мучительно пытаюсь сейчас вспомнить, о чём мы условились вчера с не очень, правда, мне нужным типом насчёт завтрашней встречи, а вот солдата Ютэн и лежавшего рядом с ним зуава помню, как будто вчера их видел. Оба они лежали в «Опиталь Станислас», где работала тогда мама, один ранен был в ногу и позвоночник, другой в руку. И даже запах, исходивший от их гипса, я вспомнил, когда мне, в свою очередь, накладывали гипс в госпитале, в Баку. В Баку мне было уже тридцать с чем-то, а тогда, в Париже, четыре или пять...

Вот и Колин голос звучит до сих пор в ушах. А его давно уже нет в живых, и, когда он погиб, мне было лет восемь-девять... На фотографии на ломберном столике ему лет шестнадцать, не больше. Задумчивый мальчик в сереньком мундирчике и гимназической фуражке с гербом. Когда ж это снято? И где? Роюсь в памяти, в старых альбомах, сохранившихся письмах, но концы с концами никак не сходятся.

В общем-то, я плохо помню Колю. Любил ли он меня, своего младшего брата? Боюсь, что не очень. Заставлял целовать отталкивающие цветные изображения каких-то язв и болячек в мамином медицинском Ляруссе. А однажды, схватив меня под мышки, перекинул через перила балкона, а жили мы на пятом этаже, — и так и держал на весу, заявив, что, если признаюсь, что не люблю бабушку, помилует, а нет... Было очень страшно, но я не признался. Весьма горжусь этим поступком, пожалуй, единственным героическим в моей жизни. Очевидно, он был очень сильным, Коля, если мог держать на весу на вытянутых руках шестилетнего мальчишку — никак не меньше мне было в ту пору.

Возможно, именно тогда, над пропастью, и врезалось мне в память это самое «саперлипопет», в сердцах вырвавшееся у моего мучителя.

¹ Bizarroïde

VERSION TCHÈQUE

Jiří Weil, *Píseň na rozloučenou* in „Dvě povídky o transportu“

[...] Přišel rozkaz, že děti musí nastoupit do transportu. [...] Ale když měly nastoupit děti, bylo všem hořko. [...]

Jediné, co mohli podniknout, bylo, že uspořádali pro děti večírek na rozloučenou [...]. Ať se děti aspoň trochu najedí, než odejdou na Východ. Ale jídlo nestačí, chtěli dát dětem zábavu, chtěli, aby děti odcházely tam, kam je dopraví, se vzpomínkou, aby si říkaly slova básně nebo písni. [...] To věděli všichni, i lékaři, i ošetřovatelky, i nosiči mrtvol.

Byli lidé, kteří uměli přednášet básničky, ale nebyl tu nikdo, kdo by mohl dát dětem hudbu, byli tu hudebníci, a někteří z nich byli znamenití, ale neměli na čem hrát.

A tu si vzpomněl lékař, kterému všichni říkali Pepíček [...] na Maxe Roubíčka a jeho harmoniku. Kdo by nevěděl v nemocnici o Maxovi a jeho harmonice!

Pepíček řekl Maxovi:

- Zahraješ dětem na harmoniku, nezbyvá nic jiného. Max řekl: - Zahraji, ale jen to, co umím, a to jsou jen šlágry, vážnou hudbu neumím a chromatika to nechce hrát, ani „Šla Nanyňka do zelí“ na ní nesvedu.

- Chromatika nechce, ale ty budeš hrát! – Pepíček dovedl být také, když to musilo být, tvrdý.

- Budu, - řekl Max, ačkoli věděl, že je to velmi nebezpečné, nebál se tolik, že ho zabijí, ale bál se o harmoniku, že mu ji vezmou a že se dostane do jiných rukou, třeba na ní bude hrát nějaký esesák „Wir fahren gegen England“ nebo „Lily-Marlen“. Ale o tom se nedalo mluvit.

V předvečer odjezdu seděly děti v útulku na svých židličkách, kolem nich stáli dospělí, téměř celá nemocnice, až na vrátného a lékaře a ošetřovatelky, kteří měli službu. [...] Těšily se na písničky.

Maxe musili postrkovat, tak byl ztrémován. To se mu ještě v životě nestalo, aby musil hrát dětem šlágry, to se přece neslušelo, aby zpíval dětem o rudých retech, krásných cikánkách a polibcích v zášeří. Co bylo dětem do toho, že slečna čekala na pána v dešti, že měla hezká víčka a líčka? To se hodilo do dupárny k půllitru piva a jedné grenadině, ale zpívat to dětem bylo nesmyslné.

Ale když hrát a zpívat, tak musí, jak nejlépe umí, jinak to přece nejde. A tak hrál Max a zpíval, přimhouřil oči a představoval si, že v restauraci u Šestáků tříská do klavíru Franta, tancuje s činely a tluče do bubínku Tonda, a on, Max, se dotýká zbožně klapek a zpívá. A páry tančí, zvířený prach vniká hudebníkům do tváří, ale nesmí kýchnout, je to přece jen otázka cti – hudebník musí všechno vydržet a hrát třeba na potápějící se lodi. Teď zhasnou světla a přijde velká chvíle, harmonika bude mít sólo – tango.

Référence bibliographique : Jiří Weil, *Píseň na rozloučenou* in „Dvě povídky o transportu“, Première édition in *Vězeň chillonský*, Československý spisovatel, 1957; transcription suivant le recueil *Hodina pravdy, hodina zkoušky*, Československý spisovatel, 1966, p. 74-75.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie. Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

	Concours	Section/option	Epreuve	Matière
► Allemand :	EAE	0202A	106	0001
► Anglais :	EAE	0202A	106	0002
► Arabe :	EAE	0202A	106	0003
► Chinois :	EAE	0202A	106	0012
► Espagnol :	EAE	0202A	106	0007
► Hébreu :	EAE	0202A	106	0011
► Italien :	EAE	0202A	106	0008
► Polonais :	EAE	0202A	106	0013
► Portugais :	EAE	0202A	106	0010
► Roumain :	EAE	0202A	106	0015
► Russe :	EAE	0202A	106	0009
► Tchèque :	EAE	0202A	106	0014

